{ } { }

Bakara Suresi 12 GİT

◀ Bakara / 12 ▶



اَلَآ اِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلٰكِنْ لَا يَشْعُرُونَ

Türkçe Transcript
Elâ innehum humu-lmufsidûne velâkin lâ yeş'urûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Bilin ki onlardır fesatçılar ama anlamazlar.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
İyi bilin ki; gerçekten, asıl fesatçılar *(sosyal ve siyasal hayatı ve tabiatı bozanlar)* **kendileridir, ama** *(bunun)* **şuurunda değillerdir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Dikkat edin, gerçekte onlar bozgunculardır ama anlamazlar.

Ahmet Tekin Meali
Aldanmayın, onlar, asıl onlar Allah'ın emrine karşı gelmeleri, isyanları sebebiyle bozguncudurlar. Fakat yaptıklarının farkında değiller.

Ahmet Varol Meali
İyi bilinmelidir ki, asıl bozguncular onlardır ama bunun bilincinde değillerdir.

Ali Bulaç Meali
Bilin ki; gerçekten, asıl fesatçılar bunlardır, ama şuurunda değildirler.

Ali Fikri Yavuz Meali
İyi bilin ki, onlar, ortalığı ifsad edenlerdir. Lâkin şuurları yok, farkında değillerdir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Kesin olarak bilinsin ki; onlar bozguncuların ta kendileridir. Fakat bunun bilincinde değiller.

Bayraktar Bayraklı Meali
Onların bozguncu olduklarını iyi bilin. Lâkin onlar bunun farkında değillerdir.

Besim Atalay Meali (1965)
İyi bil ki, işte bunlar fesatçıdır, lâkin anlamazlar da

Cemal Külünkoğlu Meali
İyi bilin ki onlar bozguncudur ve yozlaşmaya yol açan kimselerdir; ama bunun kendileri de farkında değillerdir.

Cemil Said (1924)
Fesâd îkâ iderler ve lâkin anlamazlar.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
İyi bilin ki, asıl bozguncular kendileridir, lakin farkında değillerdir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
İyi bilin ki, onlar bozguncuların ta kendileridir. Fakat farkında değillerdir.

Diyanet Vakfı Meali
Şunu bilin ki, onlar bozguncuların ta kendileridir, lâkin anlamazlar.

Edip Yüksel Meali
Oysa onlardır asıl bozguncu; farkında bile değiller.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
İyi bilin ki, onlar ortalığı bozanların ta kendileridir, fakat anlamazlar.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ha! Doğrusu bunlar ortalığı ifsat edenlerdir bunlar lâkin şuurları yok farkında değillerdir

---

Erhan Aktaş Meali
İyi bilin ki, onlar bozguncuların ta kendileridir. Fakat bunun bilincinde değiller.

Hasan Basri Çantay Meali
Gözünü aç, onlar muhakkak ki fesadcıların ta kendileridir. Fakat şuurlarını işletmezler.

Hayrat Neşriyat Meali
Dikkat edin! Şübhesiz ki onlar, müfsidlerin (bozguncuların) ta kendileridir, fakat idrâk etmezler.

İlyas Yorulmaz Meali
Hâlbuki! Yeryüzünü bozguna uğratanlar onlar değil mi? Fakat bunun bilincinde değiller.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu

Gözünüzü açın, işte onlar karıştırıcıların kendileridir. Ancak, onlar bunu bilmezler.

İsmail Hakkı İzmirli
Haberiniz olsun ki fesatta bulunanlar yalnız kendileridir, fakat farkında değillerdir

Kadri Çelik Meali
İyi bilin ki asıl fesat çıkaranlar kendileridir, lakin bilincinde değillerdir.

Mahmut Kısa Meali
İyi bilin ki, onlar bozguncuların ta kendileridir fakat bunun **farkında değiller.** Çünkü ilâhî vahyin yol göstericiliğinden yüz çeviren bir toplumda, iyi-kötü, doğru-yanlış, güzel-çirkin, faydalı-zararlı gibi ölçülerin, insânî ve ahlâkî değer yargılarının yozlaşması kaçınılmazdır.

Mahmut Özdemir Meali
Dikkat edin! Onlar, Bozguncular onlardır; ama bilincinde olmazlar.

Mehmet Çakır Meali
Asıl fesatçı kendileri ama, anlamıyorlar ki.

Mehmet Çoban Meali
İyi bilin ki böyleleri bozguncuların ta kendileridir. Onların kalbinde nifak tohumları vardır. Münafıklıklarıyla, riyakârlıklarıyla her şeyi kirletirler. Yaptıklarının sonucunun ne olacağının, nereye varacağının farkında değillerdir. Düpedüz münafıklık yaparlar.

Mehmet Okuyan Meali
Dikkat edin! Onlar bozguncuların ta kendileridir fakat farkına varmazlar.

Mehmet Türk Meali
Aman dikkat edin; gerçekten o (münâfıklar,) bozguncuların ta kendisidir. Ama onlar, bunun farkına (asla) varamayacaklar.

Muhammed Esed Meali
Gerçekte onlar fesat saçan kimselerdir, ama bunu (kendileri de) idrak etmezler. [9]

> *9 Bu, dinî mülahazaların pratik hayata "müdahale"sine karşı olan ve böylece, -çoğu zaman farkında olmadan, "sadece işleri düzelttiği"ne (ıslah) inanarak- daha sonraki ayette işaret edilen sosyal ve ahlakî şaşkınlığa katkıda bulunan insanlara bir atıftır.*

Mustafa Çavdar Meali

İyi bilin ki asıl bozguncular kendileridir, fakat farkında değillerdir. 13/33, 27/4

Mustafa İslamoğlu Meali
Aman dikkat, kesinlikle onlar fesatçıların ta kendileridirler; ama bunun da farkında değiller.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Haberiniz olsun ki müfsid olan şahıslar, onların kendileridir. Fakat bunu anlamazlar.

Suat Yıldırım Meali
Gözünüzü açın, bunlar bozguncuların ta kendileridir, lâkin şuurları yok, farkında değiller.

Süleyman Ateş Meali
İyi bilin ki, onlar bozguncülardır; fakat anlamazlar.

Süleyman Tevfik (1927)
Şübhesiz olarak biliniz ki ifsâd idici onlardır. Ve lâkin bunı idrâk idüb anlamazlar.

Süleymaniye Vakfı Meali
Dikkat edin, düzeni bozanlar onlardır ama farkında olmazlar.

Şaban Piriş Meali
İyi bilin ki asıl bozguncular kendileridir, fakat farkında değillerdir.Onlara:

Ümit Şimşek Meali
Dikkat edin, onlar bozguncuların tâ kendisidir; lâkin bunun bilincinde değillerdir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Dikkat edin, gerçekte onlar, bozgun getirenlerin ta kendileridir de bunun bilincinde olmuyorlar.

Eski Anadolu Türkçesi
bayıķ anlar fesād eyleyicilerdür velākin bilmezler.

Satır Altı Meal (1534)
[...] münāfıķlar [...] idicilerdir.

Bunyadov-Memmedeliyev
Bilin ki, onlar fəsad törədəndirlər, lakin (bunu) dərk etmirlər.

M. Pickthall (English)
Are not they indeed the mischief makers? But they perceive not.

Yusuf Ali (English)

Of a surety, they are the ones who make mischief, but they realise (it) not(35).

35 Much mischief is caused (sometimes unwittingly) by people who think that they have a mission of peace, when they have not even a true perception of right and wrong. By their blind arrogance they depress the good and encourage the evil.